

MINOR

WILLIAM E. HEINECKE
Chairman & Chief Executive Officer

**An Open Letter:
To the Ambassadors of Nations Represented in Thailand and the International Media**

June 10, 2014

In the wake of recent political developments in Thailand, I feel compelled to write to address what I believe to be gross misinterpretations of the current situation in Thailand by certain Western nations and elements of the international media. As a naturalized Thai citizen born in America I feel that I have a unique perspective on recent events and the reactions to these events. I have lived in Thailand for over 51 years but have not forgotten my western roots. I feel obliged to say something about the reaction in the West towards these recent events.

I am distressed by the interpretation by a number of Western governments and the international media of both the Coup that recently took place in Thailand and the situation that led to the Coup. Put succinctly, many of you have gotten it wrong. From where we sit in Thailand today, it is not an issue of which political party was right and which was wrong. All Thais will pull together to work within a system that is acceptable to the majority of Thais and is sustainable. Vilifying one party or politician will not lead to constructive reconciliation moving forward.

A Coup d'Etat is not a positive event by any means. I do not believe that the Thai military considered it to be positive, but rather a necessary step that was taken reluctantly. I cannot think of one Western country that has in recent memory experienced the social and political gridlock that Thailand suffered through for the past six months, resulting in government and political paralysis against a background of increasing violence and needless loss of life. As the situation in Thailand escalated, it became painfully clear that there would be no resolution as neither side of the political divide offered any reasonable compromise or demonstrated any inclination to compromise. The military showed great restraint as it stood by watching the situation deteriorate, allowing ample time and opportunity for the politicians to resolve the crisis. The price for that period was paid for by the Thai people, in blood, stress and economic sacrifice and only when it was clear that there was no other reasonable solution did the Thai military step in.

It is easy for people far away to have characterized events in Thailand as a clash between "pro" and "anti" democracy protestors. This is not correct. There are very few people on either side of the political debate who oppose the idea of a functional democratic system for Thailand. I believe

.../2

the Thai military, the majority of political parties in Thailand and the Thai people all want democracy. But I believe what they want is a stable and functioning democracy that represents the will of the majority of Thai people.

I believe that the current environment provides the platform for an effective “reboot” of Thai democracy that will meet the needs and aspirations of the Thai people. Thailand is a relatively young democracy and as every Western democracy has gone through periods of great change and reform, this is precisely what Thailand is experiencing as part of the maturation of its political system. Recent developments are an important step toward establishment of a strong and stable political structure which will underpin Thailand’s success going forward.

However, Thailand is not only facing political challenges, but also the compounding effects of exaggerated media reports which paint a distorted and unrealistic picture of the situation in the Kingdom. While such reporting may sell newspapers and draw TV audiences, it is fear-mongering which promotes a misunderstanding of the situation—this in turn influences government travel warnings worldwide and has a disastrous effect on tourism. There are no concerns whatsoever for personal safety within Bangkok’s large expatriate community or the millions of tourists still enjoying their holidays in Thailand, yet this is not mentioned in the international media reports or travel warnings. Life goes on very much as usual in Thailand but this is far from the impression that one gets when watching the international news channels.

Hospitality has a huge impact on the Thai economy, generating millions of jobs and billions of dollars in revenue for a country that is known throughout the world for its charm, safety and hospitality. However, 62 countries have issued travel advisories for Thailand, 18 of which contain a “red alert” advising citizens to defer all travel to Thailand, according to the Foreign Affairs Ministry. These travel warnings are baffling to those of us who understand Thailand and fly in the face of the fact that Thailand continues to peacefully welcome millions of travellers from all over the world. It is the responsibility of all parties, and the media in particular, to present the situation accurately and in proper context to promote understanding, rather than misunderstanding, of the situation. All parties involved need to think hard about the detrimental effect that their words and actions are having on the people of Thailand.

Today’s travellers are more savvy than they have ever been and with many countries around the world facing economic challenges, political difficulties and natural disasters, our globetrotting community understands how to take these factors into account when making their travel plans. Increasingly, travellers are relying on first-hand advice from people at ground zero who understand that this is simply part of the international travel landscape. If the media continues to promote sensationalistic and simplistic viewpoints of the situation in Thailand, they not only do a disservice to the viewing public but also run a very real risk of making themselves irrelevant.

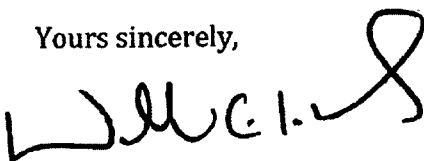
Thailand remains a peaceful and welcoming country, with unique natural and cultural attractions for travellers to experience and is very much open for business—this is the reality and this is the message that is not being sent by most major international media outlets and embassies.

Despite my deep concerns regarding the media's portrayal of the current situation in Thailand, I have great respect and appreciation for the positive role that the media can play in promoting understanding of countries and cultures. I am hopeful that all parties concerned, the media and foreign missions to Thailand included, can pull together for the greater good of the Thailand that we know and love. I urge the media to exercise its persuasive power with principle and integrity, to promote an honest and clear understanding of the current situation. I urge foreign governments to reassess the severity of their travel warnings and to revise and update prior statements to reflect the reality that Thailand is completely safe for travel. I applaud those nations and media outlets already portraying news of the coup and the security situation in Thailand in a balanced manner—your integrity is appreciated.

We all agree that the tourism industry is critical to the Thai economy and the growth of Thailand, and it should not become a casualty of misunderstanding, misrepresentation and hyperbole. Thailand very much remains open for business and is as safe, friendly and welcoming destination for tourists as it has always been.

I know that my letter is only one voice, but without voices there can be no conversation. I hope that at a minimum my thoughts will cause some reflection, and generate informed dialogue, on the realities of Thailand today.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'W. Heinecke', with a large, stylized flourish at the end.

William E. Heinecke

10 มิถุนายน 2557

จดหมายเปิดผนึก

เรียน เอกอัครราชทูต ประจำสถานทูตในประเทศไทย และสื่อต่างประเทศ

หลังจากที่ได้เฝ้าติดตามสถานการณ์ทางการเมืองในประเทศไทยที่ได้เปลี่ยนแปลงไปในวงที่ผ่านมา ผมจำเป็นที่จะต้องออกมาชี้แจงเนื่องจากผมเชื่อว่ามีกรณีความสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในประเทศไทยอย่างไม่ถูกต้องโดยกลุ่มประเทศตะวันตกบางประเทศ และจากสื่อต่างประเทศบางสื่อ ในฐานะพลเมืองไทยที่เกิดในประเทศสหรัฐอเมริกา ผมเชื่อว่าผมมีมุมมองและปฏิกิริยาต่อสถานการณ์ที่ผ่านมาแตกต่างออกไป ผมทำนักในประเทศไทยมากกว่า 51 ปีและไม่เคยลืมรากเหง้าความเป็นตะวันตกในตัวผม ผมรู้สึกว่าเป็นหน้าที่ที่ผมจะต้องแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับปฏิกิริยาที่ประเทศฝั่งตะวันตกมีต่อสถานการณ์ที่เพิ่งจะผ่านมา

ผมรู้สึกกังวลเกี่ยวกับการตีความสถานการณ์ที่เกิดขึ้นโดยหลายรัฐบาลในประเทศฝั่งตะวันตก และสื่อต่างประเทศหลายๆสื่อ ทั้งที่เกี่ยวกับรัฐประหารที่เพิ่งเกิดขึ้นในประเทศไทย และสถานการณ์ที่จุดชนวนให้เกิดการรัฐประหารขึ้น กล่าวโดยสรุปก็คือ หลายฝ่ายเกิดความเข้าใจผิดเกี่ยวกับสถานการณ์นี้ จากมุมมองของผู้ที่พักอาศัยอยู่ในประเทศไทย ณ ปัจจุบัน ประเด็นไม่ได้อยู่ที่ว่าพรรคการเมืองฝ่ายใดเป็นฝ่ายถูก และฝ่ายใดเป็นฝ่ายผิด เราทุกคนเป็นคนไทย และที่สุดแล้วเราต้องร่วมมือกันเพื่อก้าวไปข้างหน้าด้วยระบบที่เป็นที่ยอมรับโดยคนไทยส่วนใหญ่และเป็นระบบที่มีความยั่งยืนต่อไปในอนาคต การใส่ความพรรคการเมืองใดพักการเมืองหนึ่ง หรือนักการเมืองคนใดคนหนึ่ง ไม่ได้ก่อให้เกิดการปรองดองอย่างสร้างสรรค์เพื่ออนาคตต่อไปได้

ไม่ว่าจะด้วยเหตุผลใด การทำรัฐประหารก็ไม่ใช่เรื่องที่ดี ผมเองไม่เชื่อว่ากองทัพไทยจะมองว่าการกระทำเช่นนี้เป็น การดี หากแต่เป็นมาตรการที่จำต้องทำ ผมยังนึกไม่ออกว่าจะมีประเทศใดในชาติตะวันตกที่ประสบปัญหาทางตันในเชิงสังคม และการเมืองอย่างที่ประเทศไทยได้ประสบมาในช่วง 6 เดือนที่ผ่านมาบ้าง ซึ่งส่งผลให้รัฐบาลและสถานการณ์ทางการเมืองถึงจุดที่ไม่สามารถเดินต่อไปได้ ทั้งที่ความรุนแรงและเกิดการสูญเสียชีวิตอย่างไม่ควรเกิดขึ้น เมื่อสถานการณ์เริ่มบานปลาย สิ่งหนึ่งที่ชัดเจนคือไม่มีหนทางแก้ปัญหานี้ เนื่องจากไม่มีฝ่ายทางการเมืองฝ่ายใดยอมประนีประนอม หรือแสดงเจตจำนงที่จะประนีประนอมเลย กองทัพไทยได้เฝ้ามองสถานการณ์ที่เลวร้ายลงอย่างอดทนอดกลั้น และได้ให้เวลาและโอกาสกับนักการเมืองในการคลี่คลายวิกฤตการณ์ที่เกิดขึ้น ผู้ที่ได้รับความเดือดร้อนจากช่วงเวลาดังกล่าวคือประชาชนชาวไทย ทั้งผู้ที่ต้องสูญเสียทั้งเลือดเนื้อ ตกอยู่ในความเครียด และเผชิญกับสภาพเศรษฐกิจที่ฝืดเคือง จนเมื่อถึงจุดที่แสดงให้เห็นว่าไม่มีทางออกที่สมเหตุสมผลให้กับปัญหาแล้ว กองทัพไทยจึงยื่นมือเข้ามาคลี่คลายสถานการณ์ดังกล่าว

เป็นเรื่องง่ายที่ผู้ซึ่งอยู่นอกประเทศจะมองเหตุการณ์นี้ว่าเป็นการปะทะกันระหว่างผู้ประท้วงที่ "ถือข้าง" และผู้ที่ "ต่อต้าน" ประชาธิปไตย ซึ่งไม่เป็นความจริงแม้แต่น้อย มีเพียงกลุ่มคนเพียงไม่กี่คนจากทั้งสองฝ่ายที่ต่อต้านแนวคิดระบอบประชาธิปไตยในประเทศไทย ผมเชื่อว่าทั้งกองทัพไทย พรรคการเมืองไทยส่วนใหญ่ และประชาชนชาวไทย ต่างต้องการประชาธิปไตยด้วยกันทั้งสิ้น ผมเชื่อว่าสิ่งที่ทุกคนต่างต้องการคือระบอบประชาธิปไตยที่มั่นคงและมีประสิทธิภาพที่เป็นไปตามความต้องการของประชาชนชาวไทยส่วนใหญ่

ผมเชื่อว่าสถานการณ์ในปัจจุบันเป็นแผนพื้นฐานในการ "ปฏิรูป" ระบอบประชาธิปไตยในประเทศไทยอย่างมีประสิทธิภาพ ซึ่งตรงตามความต้องการและความคาดหวังของคนไทย ระบอบประชาธิปไตยในประเทศไทยถือว่าเป็นเรื่องที่ยากใหม่ ระบอบประชาธิปไตยในประเทศฝั่งตะวันตกก็ล้วนแล้วแต่ผ่านช่วงแห่งการเปลี่ยนแปลงและการปฏิรูปขนานใหญ่ ซึ่งเป็นสถานการณ์เดียวกับที่ประเทศไทยกำลังเผชิญซึ่งนับเป็นส่วนหนึ่งเมื่อระบบการเมืองอึดตัว การพัฒนาในช่วงที่ผ่านมาเป็นก้าวสำคัญในการก่อร่างโครงสร้างทางการเมืองที่มั่นคงและแข็งแกร่งซึ่งจะเป็นรากฐานที่สำคัญต่อความสำเร็จของประเทศไทยในอนาคต

อย่างไรก็ตาม ประเทศไทยไม่เพียงเผชิญความท้าทายทางการเมืองเท่านั้น แต่ยังต้องต่อสู้กับผลกระทบจากการรายงานข่าวที่เกินจริง ซึ่งนำเสนอภาพที่บิดเบือนและไม่สะท้อนสถานการณ์จริงที่เกิดขึ้นในประเทศ แม้ว่าการรายงานข่าวลักษณะดังกล่าวอาจจะช่วยเพิ่มยอดขายให้กับหนังสือพิมพ์และดึงดูดความสนใจของผู้ชมโทรทัศน์ แต่ข่าวเหล่านี้เป็นการสร้างความหวาดกลัวซึ่งก่อให้เกิดความเข้าใจผิดต่อสถานการณ์จริง ส่งผลให้รัฐบาลทั่วโลกออกคำเตือนในการเดินทางและสร้างความเสียหายอย่างใหญ่หลวงต่ออุตสาหกรรมท่องเที่ยว ทั้งที่ความจริงแล้ว ไม่มีผลกระทบใดๆต่อความปลอดภัยของชาวต่างชาติที่ทำงานอยู่ในกรุงเทพมหานครเป็นจำนวนมาก หรือนักท่องเที่ยวหลายล้านคนที่เพลิดเพลินกับวันหยุดพักผ่อนในประเทศไทย ซึ่งไม่ได้มีการรายงานแง่มุมนี้ในสื่อต่างประเทศ การดำเนินชีวิตในประเทศไทยยังคงเป็นไปตามปกติ ซึ่งผู้ที่ได้รับชมข่าวจากสื่อต่างประเทศต่างๆ ไม่ได้รับรู้ในจุดนี้

อุตสาหกรรมบริการมีผลกระทบต่อเศรษฐกิจไทยอย่างมหาศาล โดยสร้างทั้งงานหลายล้านตำแหน่งและรายได้หลายพันล้านบาทให้แก่ประเทศที่เป็นที่รู้ไปทั่วโลกว่าเต็มไปด้วยเสน่ห์ ความปลอดภัย และการต้อนรับแขกผู้มาเยือนอย่างอบอุ่น อย่างไรก็ตาม จากรายงานของกระทรวงการต่างประเทศพบว่ามีรัฐบาลจาก 62 ประเทศที่ได้ออกคำเตือนการเดินทางมายังประเทศไทย โดย 18 ประเทศได้ออกคำเตือน "ระดับแดง" ซึ่งแนะนำให้พลเมืองเลื่อนการเดินทางมายังประเทศไทยที่ไม่จำเป็นออกไป คำเตือนการเดินทางเหล่านี้สร้างความกังวลต่อผู้ที่เข้าใจประเทศไทย และยังคงเดินทางเข้ามาเนื่องจากทราบว่าประเทศไทยยังคงให้การต้อนรับนักท่องเที่ยวนับล้านรายจากทั่วโลกด้วยความสันติ ทุกฝ่ายโดยเฉพาะสื่อต่างๆ จึงมีหน้าที่ในการนำเสนอสถานการณ์อย่างถูกต้องและเหมาะสมเพื่อสร้างความเข้าใจ แทนการสร้างความเข้าใจที่ผิดในสถานการณ์ ทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องจะต้องพิจารณาอย่างหนักเกี่ยวกับผลกระทบเชิงลบที่เกิดจากคำพูดของตน และการกระทำที่ส่งผลกระทบต่อประชาชนชาวไทย

ในปัจจุบัน นักท่องเที่ยวมีความรอบรู้มากกว่าที่เคยเป็นมา ในขณะที่หลายๆ ประเทศทั่วโลกต้องเผชิญกับสภาพปัญหาเศรษฐกิจ อุปสรรคทางการเมือง และภัยพิบัติทางธรรมชาติ นักท่องเที่ยวทั่วโลกต่างเข้าใจดีกว่าควรพิจารณาปัจจัยต่างๆ เหล่านี้อย่างไรเมื่อต้องวางแผนการเดินทาง นักท่องเที่ยวมักจะฟังคำแนะนำจากผู้ที่มีส่วนอยู่ในสถานการณ์ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งที่ผู้เดินทางไปต่างประเทศมักปฏิบัติ หากสื่อยังคงนำเสนอมุมมองที่กระตุ้นอารมณ์และฉาบฉวยเกี่ยวกับสถานการณ์ในประเทศไทย การกระทำนี้ไม่เพียงก่อให้เกิดความเสียหายต่อสาธารณชน แต่ยังเสี่ยงต่อการทำให้ตนถูกมองว่าให้ข้อมูลที่ผิดตามความจริงอีกด้วย

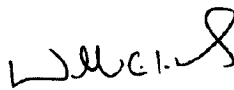
ประเทศไทยยังคงเป็นประเทศที่สงบ และพร้อมให้การต้อนรับผู้มาเยือนด้วยสถานที่ท่องเที่ยวตามธรรมชาติและวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ที่ให้นักท่องเที่ยวได้เข้ามาสัมผัส และยังคงดำเนินธุรกิจตามปกติ นี่คือความจริงที่เกิดขึ้น ทว่าไม่ได้รับการถ่ายทอดจากสื่อต่างประเทศหลักๆ และสถานทูตส่วนใหญ่

แม้ผมจะแสดงความกังวลเกี่ยวกับการนำเสนอข่าวสถานการณ์ปัจจุบันของสื่อ ผมยังคงให้ความเคารพและซาบซึ้งในบทบาทหน้าที่ของสื่อในการสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับประเทศและวัฒนธรรมของเรา ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่าทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้อง ไม่ว่าจะเป็นสื่อมวลชนและคณะทูตในประเทศไทย จะร่วมมือกันสร้างสิ่งดีๆ ให้กับประเทศไทยที่เรารู้จักและรักเป็นอย่างยิ่ง ผมขอชวนให้สื่อต่างๆ ใช้อำนาจในการโน้มน้าวที่มีอยู่ในมือด้วยหลักการและความซื่อตรงในการสร้างความเข้าใจที่ถูกต้องและชัดเจนเกี่ยวกับสถานการณ์ปัจจุบัน ผมขอชวนให้รัฐบาลประเทศต่างๆ ประเมินระดับความรุนแรงของคำเตือนการเดินทางอีกครั้ง รวมทั้งปรับคำเตือนให้สะท้อนสถานการณ์จริง ว่าการเดินทางในประเทศไทยยังคงมีความปลอดภัย ผมขอยกย่องประเทศและสื่อต่างๆ ที่ได้นำเสนอข่าวการรัฐประหารและสถานการณ์ความมั่นคงในประเทศไทยอย่างสมดุล ซึ่งผมขอขอบคุณท่านจากใจ

เราต่างเห็นพ้องต้องกันว่าอุตสาหกรรมท่องเที่ยวมีความสำคัญอย่างยิ่งต่อเศรษฐกิจและการเจริญเติบโตของประเทศไทย และไม่ควรตกเป็นเหยื่อของความเข้าใจผิด การนำเสนอที่ผิด และการกล่าวอ้างที่เกินจริง ประเทศไทยยังคงเดินทางต่อไปตามปกติ และเป็นจุดหมายปลายทางที่ปลอดภัย เป็นมิตร และพร้อมต้อนรับนักท่องเที่ยวอย่างที่เคยเป็นมา

ผมทราบดีว่าจดหมายฉบับนี้เป็นเพียงแค่เสียงหนึ่งเท่านั้น หากแต่ถ้าไม่มีเสียงใดๆ การสนทนาจะไม่มีวันเกิดขึ้นได้เลย ผมหวังว่าอย่างน้อยความคิดของผมจะช่วยให้เกิดเสียงสะท้อน และทำให้เกิดการพูดคุยเกี่ยวกับความเป็นจริงของประเทศไทยวันนี้

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง



วิลเลียม อี. โฮเน็ค

ประธานกรรมการและประธานเจ้าหน้าที่บริหาร
บริษัท ไมเนอร์ อินเตอร์เนชั่นแนล จำกัด (มหาชน)